

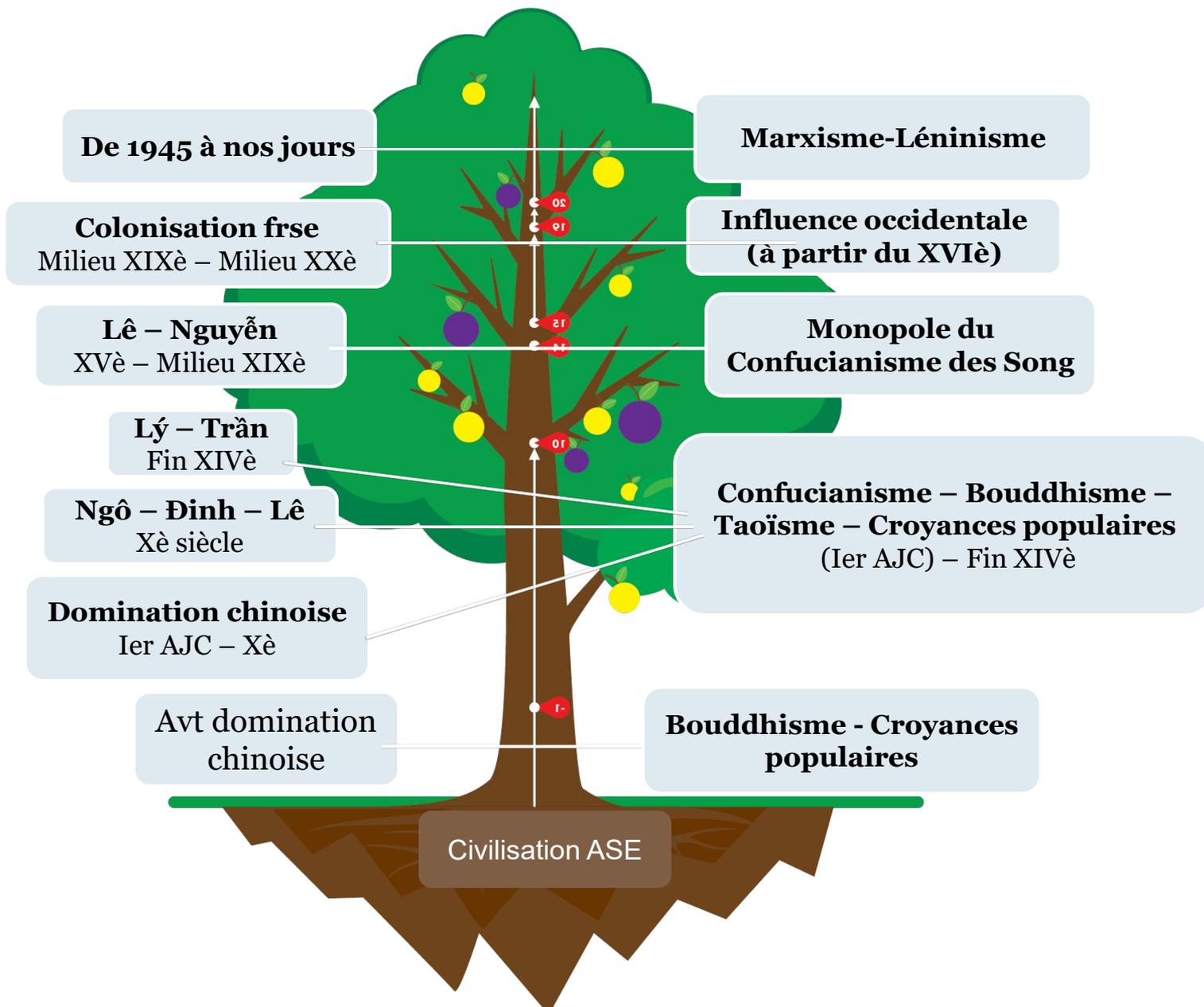


Chaire Mondes francophones 2022-2023: Femmes vietnamiennes : Pouvoirs, cultures et identités plurielles

Bùi Trân Phượng

Cours 1, 13 mars 2023

**Héritage matrilineaire et culte de la fertilité,
traditions, croyances et pratiques**





- *Đại Việt Sử ký Toàn thư*
- *Hồng Bàng thị truyện*
- *Lĩnh Nam chích quái*
- *Truyện Lạc Long Quân-Âu Cơ*
- *Sự tích con Rồng cháu Tiên*
- *con Rồng cháu Tiên*
- *Histoire complète du Đại Việt*
- *Récit du clan Hồng Bàng*
- *Recueil de récits étranges du Lĩnh Nam*
- *Récit de Lạc Long Quân-Âu Cơ*
- *Biographie des descendants du Dragon et de l'Immortelle*
- *descendants du Dragon et de l'Immortelle*



Mythe de la genèse du peuple Vi

Je suis descendant du Dragon, à la tête des races aquatiques. Tu es de la race des Immortels, habitant sur la terre ferme. L'union du Yin et du Yang nous donne des enfants, mais, de la même façon que l'eau et le feu se repoussent, les races différentes ne sauraient cohabiter longtemps. Il faut nous séparer. Je vais partir avec 50 de nos enfants au Royaume des eaux pour qu'ils s'y partagent le pouvoir. Les 50 autres vont te suivre et habiter sur la terre ferme où ils se partagent également le pouvoir. Qu'on soit dans les montagnes ou dans les mers, informons-nous s'il advient quelque chose, ne nous oublions pas (hữu sự báo cho nhau biết, đừng quên nhau).

Lĩnh Nam chích quái

Vũ Quỳnh & Kiêu
Phú, *Lĩnh Nam
chích quái (Recueil
de récits étranges
du Lĩnh Nam)*, Văn
học, HN, 1990,
180p.

- Trần Thế Pháp, sous la dynastie Trần (vers la 2^e moitié du XIV^e siècle)
- Ces récits ont circulé dans la société Đại Việt du XV^e siècle depuis bien longtemps auparavant « *par la bouche des gens, aussi bien les vieillards que les enfants les savaient tous par cœur* » (LNCQ, traduction de Lê Hữu Mục, Khai Trí, SG, 1961, p. 68)



Liam Kelley, “The Biography of the Hồng Bàng Clan as a Medieval Vietnamese Invented Tradition”, University of California Press, *Journal of Vietnamese Studies*, Vol. 7, No. 2 (Summer 2012), pp. 87-130

- *La Biographie des descendants de l’Immortelle et du Dragon ne provient pas de la tradition orale folklorique mais elle a été compilée par l’élite sinisée’ entre le X^e et le XV^e siècle à partir de sources chinoises, notamment d’une fiction de la période des Tang, la « Biographie de Liu Yi (Liễu Nghị truyện) »*
- *« au premier millénaire de notre ère, il n’y avait pas d’identité claire Việt/Ÿue restreinte à un certain peuple. »*

Liam Kelley, “The Biography of the Hồng Bàng Clan as a Medieval Vietnamese Invented Tradition”, University of California Press, *Journal of Vietnamese Studies*, Vol. 7, No. 2 (Summer 2012), pp. 87-130

*dans l’espace qui correspond à l’actuelle province du Guangdong (Quảng Đông) et du Nord du VN actuel, l’élite sinisée savait que Việt/Yue ou Bách Việt/les Cent Yue était le nom utilisé par l’historiographie (la source documentaire écrite) pour désigner les populations autochtones de cette terre à l’extrême Sud de l’empire chinois, même si celles-ci ne se désignaient pas comme telles, et que certains membres de cette élite, aussi bien dans le delta du Fleuve Rouge que dans d’autres endroits, se sont servis de ce terme quand ils ont voulu **créer leur propre espace politique et se fabriquer leur identité locale.***



Nguyễn Mạnh Tiến dans un village des Việt à Sơn Tây en 2016

Source: <https://special.nhandan.vn/nha-dan-toc-hoc-nguyen-manh-tien/index.html>



- *Đẻ ra nhộn nhịp các tiếng : Nhỏ nhẹ tiếng Đáo, nháo nhác tiếng Ngô, tiếng Lào, nhao nhao tiếng người Mường*
- *Nghe xôn xao tiếng Lào, nghe lao nhao tiếng Kinh, nghe ình ình tiếng Mọn*
- *Nghe lao nhao tiếng Kinh/Nghe ình ình tiếng Mọn/Nghe nhốn nháo tiếng Siên Quan/Nghe xôn xao tiếng Thái/Nghe hối hả tiếng Mán/Nghe nháo nhác tiếng Mẹo*

Ils sont nés tumultueux de langues différentes : douce comme la langue Đáo, cacophonique comme celle des Ngô et des Lào, braillarde comme celle des Mường



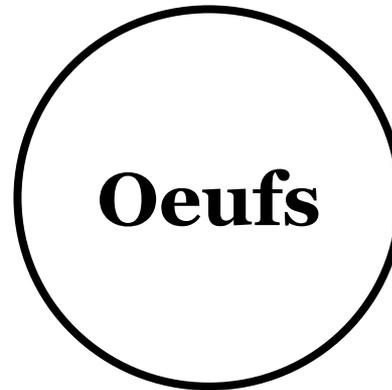
Nguyễn Mạnh
Tiến, Khai
nguyên Rõng
Tiên (*Aux Sources
du Dragon et de
l'Immortelle*), éd.
Hội nhà văn,
248p.

- « *Ces éléments avec beaucoup de faits et de détails similaires naviguent dans des contextes qui relèvent d'un espace géographique immense et lointain appelé Lĩnh Nam (sud des monts Ngũ Lĩnh) – le VN de l'époque et une partie méridionale de la Chine – espace qui fait partie de l'Asie du Sud-Est.* » (p. 65)



Père - Mère

[Dragon/Serpent/Poisson/Eau/Plaine] -
[Immortelle/Oiseau/Biche/Terre/Montagne]



Enfant/Cent Enfants/Peuple (multi-
ethnique) vietnamien

Nguyễn Mạnh
Tiến, *Khai
nguyên Rồng
Tiên (Aux
Sources du
Dragon et de
l'Immortelle)*,
éd. Hội nhà
văn, 248p.

- *« conflit latent entre les minorités au pouvoir, aventurières, libres et ouvertes des hautes régions méridionales de l'Etat Đại Việt et la population majoritaire Việt/Kinh dans le delta, au nord, disciplinée, de plus en plus imprégnée de l'influence sinisée » (p. 67)*



Nguyễn Mạnh Tiến,
*Khai nguyên Rồng
Tiên (Aux Sources du
Dragon et de
l'Immortelle)*, éd.
Hội nhà văn, 248p.

- La Cour des Lê fut ainsi obligée de « *de concilier les conflits entre ces blocs idéologiques ethniques hétérogènes dans une alliance assez fragile. Lê Thánh Tông – avec son talent exceptionnel d'un souverain que les historiens trouvent le plus lucide non seulement de la dynastie Lê mais de toute l'époque médiévale – a été sans doute celui qui a le meilleur réussi cette conciliation.* »



Liam Kelley, “The Biography of the Hồng Bàng Clan as a Medieval Vietnamese Invented Tradition”, University of California Press, *Journal of Vietnamese Studies*, Vol. 7, No. 2 (Summer 2012), pp. 87-130

« Au fil des siècles, les traditions (inventées par l'élite) sont devenues une seconde nature. En effet, au cours du dernier demi-siècle, sous la domination du nationalisme au Vietnam, ces traditions inventées de l'élite médiévale vietnamienne sinisée sont maintenant devenues des vérités incontestables (unchallengeable). » (p. 122)



- *Cùng một bọc=tử cung người mẹ*
- *Đồng bào (同胞)*
- *Tình ruột thịt, nghĩa đồng bào*
- *Tay đứt ruột xót*
- *Máu chảy ruột mềm*
- Nés d'un même sac=l'utérus de la mère
- Compatriotes
- Sentiment qui lie par les entrailles et la chair, devoir moral envers les compatriotes nés du même utérus
- Quand on se coupe le doigt, on a mal aux entrailles
- Quand le sang coule, il vous ramollit les entrailles



Les trois *kỳ* sous l'Indochine frse

- Sous l'empereur Gia Long (1802-1820)
 - Bắc thành, Gia Định thành
- Sous l'empereur Minh Mạng (1820-1841)
 - Bắc kỳ, Nam kỳ, Tả/hữu trực kỳ
- Sous la colonisation française
 - Tonkin (Bắc kỳ)
 - Annam (Trung kỳ)
 - Cochinchine (Nam kỳ)



Le culte de la fertilité (phồn thực, 繁殖)

Vũ Anh Tú, *Tín ngưỡng phồn thực trong lễ hội dân gian ở châu thổ Bắc bộ (Le culte de la fertilité dans les fêtes populaires dans le delta du Nord)*, éd. Chính trị quốc gia, 2010, 312p.

Pratiques qui se retrouvent dans de nombreuses populations agricoles primitives de par le monde « *des activités humaines de caractère sacré se manifestant par l'accouplement destinées à faciliter de bons résultats dans l'agriculture et les moissons.* » (p. 79)



Les objets de culte

- Objets qui symbolisent
 - les organes sexuels
 - l'acte de copulation
- Des génies qui accomplissent des actes sexuels censés
 - favoriser, provoquer la fertilité de la terre et la productivité agricole
 - neutraliser les facteurs néfastes afin d'assurer une bonne récolte



Linga

- forme cylindrique (*khối trụ*), arrondie ou allongée
- dynamiques (*động*)

Yoni

- plats (*bệt*), carrés ou ronds
- sous forme de trou, de caverne, de recoin, de fente, de fissure (*lỗ, rãnh, hốc, khe, kẽ nứt*)
- statiques (*tĩnh*)

Linga



Lingam au [sanctuaire de Mỹ Sơn](https://fr.wikipedia.org/wiki/Sanctuaire_de_My_Son) (Việt Nam). Source : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Lingam>

Linga et Yoni



Shiva Lingam with Gauripatta, Mahasthangarh Museum, Bogra, Bangladesh
Source: https://en.wikipedia.org/wiki/Yoni#/media/File:Shiva_Lingam_with_Gauripatta_at_Mahasthangarh_Museum.jpg



Thạp đồng (jarre de bronze) Đào Thịnh



Dao Thinh jar with typical characteristics of Dong Son culture, Dao Thinh village, Yen Bai province, c. 2500-2000 years before present, bronze - National Museum of Vietnamese History - Hanoi, Vietnam - DSC05483.JPG

Thạp đồng (jarre de bronze) Đào Thịnh



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



Hauteur: près d'un mètre; diamètre du couvercle: 61cm;
diamètre du fond: 60cm. Đào Thịnh, district Trấn Yên, Yên Bái

Source: <https://baophapluat.vn/bi-mat-tuong-nam-nu-giao-hoan-tren-chiec-thap-bao-vat-post194026.html>

Thạp đồng (jarre de bronze) Đào Thi



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



La jarre de Dao Thinh, un chef-œuvre du culte de la fécondité du peuple de Dong Son. Source: <https://charmesvietnam.com/la-jarre-de-dao-thinh---un-chef--uvre-du-culte-de-la-fecondite-du-peuple-de-dong-son>

Thạp đồng (jarre de bronze) Đào Thi



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



Những cặp nam nữ đang giao hợp là « hình tượng cụ thể nhất, sinh động nhất, Người nhất của tín ngưỡng phồn thực (Les couples en copulation sont les symboles les plus concrets, les plus vivaces, les plus humains du culte de la fertilité) » (Ng Duy Hinh 2004)

Xay lúa (Décortiquer le riz)



Cối xay thóc (meule à décortiquer le riz)

Source: https://vi.wikipedia.org/wiki/Cối_xay_thóc

Xay lúa (Décortiquer le riz)



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



Source: <https://nongnghiep.vn/coi-xay-lua-d326378.html>

Xay lúa (Décortiquer le riz)

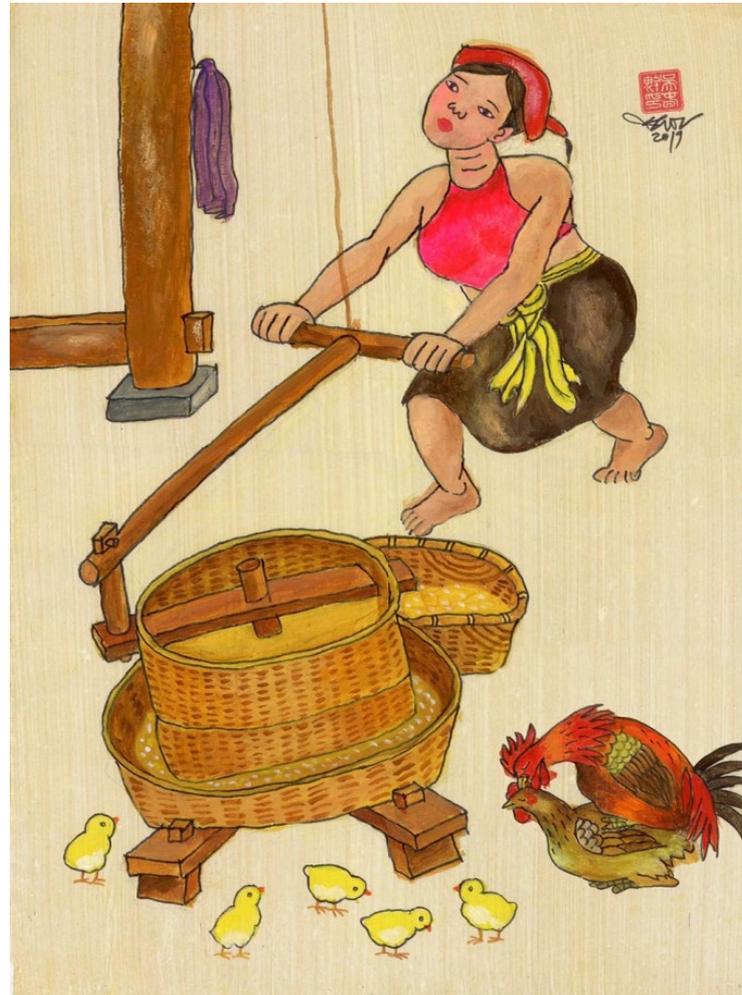


Tái hiện quang cảnh buổi hò giã gạo tại Festival Huế
(Reproduction du spectacle de chants alternés au pilonnage du riz
au Festival de Huế)

Giã gạo (Pilonner le riz)



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



Tranh của họa sĩ Ngô Xuân Khôi (Peinture du peintre Ngô Xuân Khôi)

Source : <https://nongnghiep.vn/coi-xay-lua-d326378.html>



*Giã ơn cái cối cái
chày*

*Nửa đêm gà gáy (giã
gạo) có mày có tao*

Giã ơn cái cọc cầu ao

*Nửa đêm gà gáy (vo
gạo) có tao có
mày (Ca dao)*

*Merci à toi, mortier et pilon
A minuit quand le coq chante
(je pilonne le riz) il y a toi et
moi*

*Merci à toi pieu qui soutient la
planche sur la mare
A minuit quand le coq chante
(je lave le riz) il y a moi et toi
(chant populaire)*

Bánh chưng, bánh dầy



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



Source: <https://www.dienmayxanh.com/vao-bep/nguon-goc-y-nghia-cua-banh-chung-banh-giay-va-banh-tet-trong-06692>

Bánh chưng



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



Source: <https://www.dienmayxanh.com/vao-bep/nguon-goc-y-nghia-cua-banh-chung-banh-giay-va-banh-tet-trong-06692>



Bánh tét



Source: <https://www.dienmayxanh.com/vao-bep/nguon-goc-y-nghia-cua-banh-chung-banh-giay-va-banh-tet-trong-06692>

Bánh tét



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



Source: <https://www.dienmayxanh.com/vao-bep/nguon-goc-y-nghia-cua-banh-chung-banh-giay-va-banh-tet-trong-06692>

Bánh cuốn



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



<https://www.youtube.com/watch?v=vR18wfdLtJE>

Bánh dầy



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



<https://www.dienmayxanh.com/vao-bep/nguon-goc-y-nghia-cua-banh-chung-banh-giay-va-banh-tet-trong-06692>



Bánh dầy



Source: <https://www.dienmayxanh.com/vao-bep/nguon-goc-y-nghia-cua-banh-chung-banh-giay-va-banh-tet-trong-06692>

Bánh dầy



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



Source: <https://www.dienmayxanh.com/vao-bep/nguon-goc-y-nghia-cua-banh-chung-banh-giay-va-banh-tet-trong-06692>



Les génies du culte de la fertilité

- *ông Khiu bà Khiu*
- *ông Cồ bà Cộc*
- *ông Đùng bà Đà*
- *chúa Trai chúa Gái...*
- Déesses: femmes munies d'une énergie, d'une puissance productive impressionnante
 - Bà Banh
 - Po Yan Dari (*thần Đĩ Dàng*)

Les lieux de culte

- *miếu* (*miếu* dans le Sud)
- *hậu cung* (bâtiment de derrière), se trouve derrière la partie centrale du *đình* (maison communale)
- Entrée très restreinte, particulièrement interdite aux femmes
- Dans le *hậu cung*, est préservé le couple *nữ-nường*



Les rites de culte. Tục hèm (tabo

- « *Vui xem hát, nhạt xem bơi, tả toi xem hội* » (Quelle joie de regarder un spectacle, quel ennui de regarder une compétition de natation, (mais) quand on assiste à un festival, on se retrouve en lambeaux)
- Déesse du Riz (*thần Lúa*), appelée aussi Mère Riz (*Mẹ Lúa*)
- ‘Rite secret’ (*lễ mật*); ‘objets sacrés’ (*vật linh*)
- Le couple *nõ-nường*, désigné par *Dùi đục* (Ciseau) et *Mu rùa* (Carapace de tortue)
- « *Bên ấy có núng cùng chằng, bên này lủng lảng như giăng cối xay* » (De l’autre côté, est-ce qu’on me rejoint ? De ce côté-ci, ça pend comme une entretoise du moulin)



Les rites de culte et les spectacles

Tục hèm (tabou)

- *Hèm tắt đèn* (lumière éteinte): Tout le monde quitte, laissant la liberté aux jeunes
- *Giả làm thần bắt ả đào* (se déguiser en génie pour s'emparer de la chanteuse) (Lê Văn Hảo)
- *Gà phủ/đạp mái* (le coq couvre la poule)
- *Hội chen* (bousculade)
- *Linh tinh tình phộc*
- *Múa mo* (Danse du *mo cau*)
- *Tùng dí* ou *Lễ hội trò Trám* au miếu Trò làng Trám (miếu Đụ Đị, culte de Ngô Thị Thanh) village Tứ Xã, district Lâm Thao (Phú Thọ)

Mo cau (Feuille d'aréquier)



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



Mo cau (Feuille d'aréquier)



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



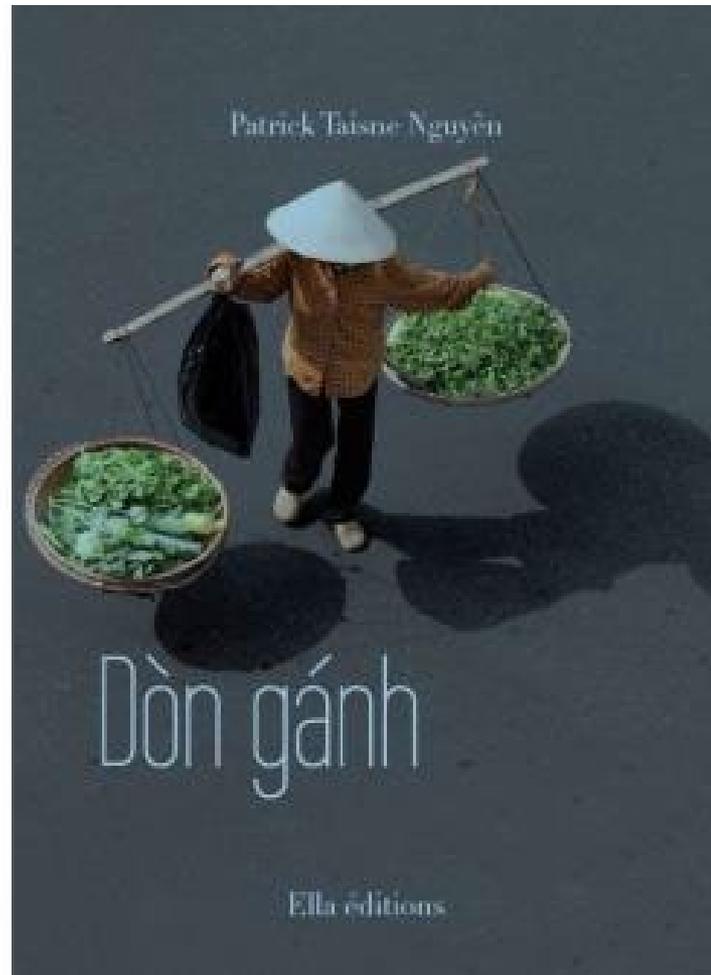
Nõ-nường



village de Tứ Xã (district Lâm Thao, Phú Thọ)

<https://tamnhin.trithuccuocsong.vn/giai-ma-van-hoa-no-nuong-hay-no-nuong-4517.html>

Gánh



Source: https://www.fnac.com/a10125984/Patrick-Taisne-Nguyen-Don-ganh?Origin=fnac_google

Linh tinh tình phộc



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



Festivités *Linh tinh tình phộc* en 2014

Source: <https://danviet.vn/le-hoi-phon-thuc-khien-du-khach-do-mat-o-phu-tho-7777743908.htm>



Les rites de culte. Tục hèm (tabo

Ta Chí Đại Trường,
*Thần, người và đất
Việt*, Văn hóa
thông tin, HN,
2006

- « *Les hèm 'étranges, vils' qu'on voit aujourd'hui peuvent apparaître tardivement mais sont dans leur nature les plus proches des pratiques de culte antiques, au temps où ils étaient effectués de manière ordinaire, sans crainte, sans complexe. »*
- « *On peut dire que le culte hèm des génies (việc cúng hèm của thần) apparut avec la répression et la réforme (cải tạo) des temples lascifs (dâm từ) »*. (TCĐT 2006 :128)



- *Hát rí ren*
- *Cắm hoa, kết hoa*
- *Hái hoa, kết hoa, chồng hoa, chồng nụ*
- *Phúc thần* 福神
- *Dâm thần* 淫神
- *Thành hoàng* 城隍
- *Lễ* 禮
- Danse chantée à Lam Sơn, Thanh Hóa
- Enfoncer/Coller des fleurs ensemble
- Cueillir des fleurs, coller les fleurs ensemble, empiler les bourgeons, empiler les fleurs
- Génies bienfaiteurs
- Génies érotiques
- Génies bienfaiteurs des villages
- Convenances rituelles

Culte et fêtes populaires



village de Tứ Xã (district Lâm Thao, Phú Thọ)

Source: <https://danviet.vn/le-hoi-phon-thuc-khien-du-khach-do-mat-o-phu-tho-7777743908.htm>, 08/02/2017